

La rédaction



d'après la nouvelle d'Antonio Skármeta

C'est l'histoire de Pedro. L'histoire d'un jeune garçon qui, comme beaucoup d'autres enfants de son âge, aime le foot, aime jouer avec ses copains, va à l'école... pourtant le monde autour de lui ne tourne pas rond. Pourquoi les soldats débarquent-ils dans le village pour emmener dans leur jeep le père d'un copain ou un voisin ? Pourquoi ses parents et leurs amis écoutent-ils le soir une radio presque inaudible qui crache des mots bizarres. Un jour, à l'école, un étrange personnage lui demande d'écrire une rédaction un peu particulière. A partir de cet événement Pedro va être amené à grandir bien vite et à s'interroger sur le mensonge, la ruse et les valeurs portées par certains adultes.

Théâtre, musique, humour et distanciation pour servir cette adaptation de la célèbre nouvelle d'Antonio Skármeta, comme une ode à l'élan de vie des enfants.

Création 2016, spectacle théâtre et musique

Mise en scène : Aude BIREN

Interprétation : Kéna POUCHKAREFF, Nebojsa MARKOVIC et Christophe HUET

Création musicale : Kéna POUCHKAREFF, Nebojsa MARKOVIC

Illustration et films d'animation : Bernard DEUBELBEISS

Montage film : Pata BISCATOV

Création lumière : Ludovic CHARRASSE

Décors : Bertrand VERSCHOOR

Costumes : Céline DAMNON

Administration : Eva JUNIQUE

Compagnie Le petit atelier

La Cie Le petit atelier n'est pas régie par un seul metteur en scène ce qui favorise les rencontres artistiques et permet de proposer des univers variés. La Cie a été créée en 2007 et a réalisé de nombreux spectacles dans des formes très différentes, en salle, rue ou déambulation, tout public ou jeune public, à partir de texte d'auteur (La rédaction d'après la nouvelle d'Antonio Skármeta), d'album jeunesse (Otto, autobiographie d'un ours en peluche de Tomi Ungerer, Le journal de grosse patate de Dominique Richard...) ou de commande d'écriture (Résistances, d'après les textes de Michaël Faure et Pierre Fernandès)...

Nous avons à cœur d'allier différentes formes artistiques dans nos spectacles, le théâtre, la musique en live mais aussi la danse contemporaine.

Adaptation de la nouvelle « La Rédaction » d'Antonio Skármeta en pièce théâtrale et musicale.

Spectacle à partir de 7 ans /durée : 50mn

"*La rédaction*", publiée chez Syros, est une nouvelle devenue un album jeunesse. Son auteur, Antonio Skármeta, chilien contraint de s'exiler en Europe après le coup d'état de 1973, a écrit de nombreux récits et romans. Il est surtout connu hors de son pays pour être à l'origine du film *Le facteur (Il Postino)*, avec Philippe Noiret, une adaptation de son roman *Une ardente patience*. Il a reçu le Prix du livre de jeunesse sur la tolérance, décerné par L'UNESCO, en 2002, grâce à "*La rédaction*".

La Rédaction - Note d'intention Aude Biren

C'est l'histoire de Pedro. L'histoire d'un jeune garçon qui, comme beaucoup d'autres enfants de son âge, aime le foot, aime jouer avec ses copains, va à l'école... pourtant le monde autour de lui ne tourne pas rond. Pourquoi les soldats débarquent-ils dans le village pour emmener dans leur jeep le père d'un copain ou un voisin ? Pourquoi ses parents et leurs amis écoutent-ils le soir une radio presque inaudible qui crache des mots étranges ? Que veut dire antifasciste ? Va-t-on aussi arrêter ses parents ?

Puis un jour, un militaire accompagne la maîtresse dans la classe de Pedro et demande aux élèves de faire une rédaction dont le sujet sera : « Ce que fait ma famille le soir ». La meilleure rédaction promettant d'être récompensée par le militaire. Ce jour-là Pedro a été amené, pour répondre, à assembler les morceaux d'un puzzle et à faire un choix. Si la nouvelle d'Antonio Skármeta se passe au Chili sous le gouvernement du Général Pinochet, nous avons choisi pour porter notre adaptation à la scène de ne pas identifier le pays ou l'époque de l'action. Ce que nous voulons raconter alors, à travers l'histoire de Pedro, c'est la situation de l'enfance face à l'oppression, à la dictature ou au totalitarisme en ouvrant ainsi sur de multiples questions et réflexions.

Car cette situation de nombreux enfants l'ont vécu, à des époques et dans des contextes différents, mais il ne faut pas oublier que de nombreux enfants la vivent encore.

Dès lors ce texte nous questionne d'un point de vue universel sur le statut de l'enfant, sur le plan politique et au sein de la société. Il questionne le rapport à l'autorité, au mensonge ou à l'instrumentalisation. Mais il questionne également notre posture et notre responsabilité d'adulte : Un enfant doit-il obligatoirement adhérer aux idéologies ou aux opinions de ses parents ? Doit-on, pour préserver l'enfance, le tenir à l'écart de toutes réflexions politiques. Jusqu'où préserver l'innocence sans risquer de la mettre en danger ? Ne peut-on aiguïser la pensée d'un enfant, instruire, sans pour autant imposer ? Et n'est-ce pas une chose grave que de trahir un enfant en l'utilisant à des fins qu'il ignore ? Quel poids faisons-nous peser sur la construction et la vie future d'un enfant à qui nous demandons de prendre parti, de choisir ou de s'exprimer sur des événements qui le dépassent ?

Les principales réflexions que ce texte a déclenchées chez nous, nous voulons les partager avec le public, jeune ou adulte, en interpellant chacun là où il se trouve. En laissant l'écho du passé comme de l'actualité résonner librement en chaque spectateur.

La mise en scène

Nous avons choisi pour cette adaptation scénique de partir de ce que nous sommes, des adultes. Les comédiens prennent alors en charge la parole de Pedro ou d'un autre enfant sans « jouer » l'enfant mais en portant la parole entre récit et appropriation directe.

La mise en scène place le spectateur volontairement à hauteur d'enfants. Pour ne pas oublier le regard et les sensations toutes enfantines contenues dans ce texte.

C'est un vrai plaisir alors d'amener les acteurs à jongler sur scène entre l'énergie de l'enfance, la spontanéité et des moments plus graves. Le jeu des comédiens rend palpable tout le bonheur d'une partie de foot entre copains, et sans transition toute l'inquiétude de situations devant lesquelles un enfant est impuissant ou qu'il n'est pas encore à même d'appréhender. C'est ce terrain de jeu que la direction d'acteur ouvre sur scène : être dans l'action du moment, dans la parole adressée et ne pas oublier la grande force vitale des enfants et leur capacité de résilience.

La rédaction n'est pas un spectacle grave, si ce n'est par son sujet, mais un moment de théâtre qui n'oublie ni de provoquer le plaisir, ni de provoquer la réflexion.

Une mise en espace aux mouvements très dessinés augmente l'impression d'organisation militaire qui se dessine autour de Pedro et entre dans sa vie. Les déplacements sont précis et quelque peu géométriques.

Les manipulations des comédiens qui transforment à vue l'espace de jeu et leurs prises de parole sans personnification, symbolisent les différentes informations et ressentis que le jeune Pedro est amené à assembler petit à petit pour répondre à l'injonction de cette rédaction.

Tel un puzzle ou un casse-tête géant qui conduit ce jeune garçon sur le chemin de la réflexion et de la liberté de conscience.



Scénographie

Dans l'univers d'un enfant et en l'occurrence l'univers de Pedro, il y a comme espaces principaux la famille et l'école. Et c'est bien à l'école, dans une classe, que doit s'écrire la rédaction. C'est dans une classe que l'intrusion d'un militaire fait basculer la vie de ces enfants et de leurs familles.

La scénographie offre alors au premier regard du spectateur une estrade centrale surélevée, comme arrachée, et dotée d'un tableau. Autour d'elle, les pupitres et le bureau de l'enseignant. L'espace de jeu principal représente une salle de classe mais se transforme au cours du spectacle et des moments mis en jeu. Sur cette estrade, comme une sorte d'îlot, le tableau noir sert alors de point d'ancrage : un dessin à la craie et nous sommes chez Pedro, dans le salon ; mais le tableau c'est aussi le support de projection des vidéos de dessins animés qui interviennent plusieurs fois au long du spectacle. Comme le regard de l'enfant sur le monde qui l'entoure, sa propre projection des événements. Qui n'a pas imaginé enfant des scènes incroyables se construisant à partir d'une fissure dans un mur, qui n'a pas personnifié les nuages... Ces dessins animés proposent encore une fois de partir de la fantaisie créatrice d'un enfant pour prendre en charge les ellipses narratives ou les événements marquants.

Les comédiens, tour à tour récitants et personnages, endossent aussi l'orchestration de cette scénographie légère et transformable. Modifiant à vue les bureaux d'écolier, notamment pour donner vie à de nouveaux espaces. Et le piano prend place sur scène dans le bureau de l'enseignant, bien à vue. Il y a, contenue dans « La rédaction », une histoire tant singulière qu'universelle. Pour soutenir cette approche, les accessoires, les costumes et le mobilier sont multiples. Les uniformes militaires ne sont pas identifiés, un vieux poste de radio côtoie un fauteuil ou un tapis bien plus contemporains, une blouse d'école désuète fait bon ménage avec un ballon en plastique et un piano électrique, etc...



Un spectacle musical

Nous avons choisi que ce spectacle soit musical et il a donc fallu mettre en œuvre une création musicale. En partant de la sensibilité artistique de chacun des interprètes, un pianiste-acteur, un acteur-chanteur et un acteur-musicien pour exploiter toute la richesse de leurs différences de personnalités, de perceptions, d'univers. Un piano mélodique ou enflammé répond ainsi à un univers électro, une voix lyrique à une voix cassée, un chant serbe à une comptine enfantine... Cette création musicale mélange elle aussi les époques et les origines pour se situer, sans la limiter, dans notre contemporanéité. Alternant entre musique live et bande son, la musique ne tient pas le rôle d'une simple illustration ou d'une ambiance sonore, mais fonctionne comme une voix à part entière. Tantôt voix de la résistance, tantôt voix de la rue, tantôt part indissociable d'un personnage. Une résonance musicale qui s'inscrit encore une fois dans le ressenti émotionnel et instinctif de l'enfance.



Références textes annexes/musique

Extraits de poèmes de Victor Hugo, Aimé Césaire, Gérard Le Gouic, Antoine de Saint Exupéry, Paul Eluard. Poèmes écrits autour de la notion de « Liberté » réunis, entre autres, dans le recueil :

« Vive la Liberté ! » Anthologies établies par Bruno Doucey et Pierre Kobel Editions Bruno Doucey, novembre 2014 (collection Poés'idéal)

« *Ma bouche sera la bouche des malheureux qui n'ont point de bouche, ma voix, la liberté de celles qui s'affaissent au cachot du désespoir* ».

Aimé Césaire

« *J 'ai vu la flamme de la liberté faire resplendir les hommes, et la tyrannie les abrutir* ».

Antoine de Saint-Exupéry

...

L'équipe

Aude BIREN (Mise en scène) est auteure, metteuse en scène, comédienne et formatrice. Elle a suivi un parcours de formation notamment au CNR de Nice, au TGP de Saint-Denis et au Studio des Variétés, Paris. Titulaire d'un Master 2 « Littérature de Jeunesse » une partie de ses activités concernent également le théâtre jeunesse et la médiation de la lecture.

Comme comédienne, Aude a travaillé sous la direction de Pierre Debauche, William Mesguich, Stéphane Barrière, Sarah Gabrielle, Laurent Prévot, Michèle Brûlé... dans divers spectacles, spectacles musicaux ou spectacles jeune public (en Centre Dramatiques Nationaux, Scènes nationales, en tournées Théâtre Mouffetard, Le Lucernaire à Paris, Province, Avignon, Belgique...). Elle joue également depuis plusieurs années dans la Cie Entrées de Jeu dirigée par Bernard Grosjean, dans laquelle elle est comédienne et meneur de jeu pour des débats théâtraux. Elle a mis en scène de nombreux spectacles pour la Cie Théâtre des Mondes (en tournée au CDN de Nice, CDN de Saint Etienne, Espace Sorano à Vincennes, Festival de Douarnenez, Festival de Saint Valéry sur somme, Festival des arènes de Nanterre...).

Elle intervient en formations lecture à voix haute, médiation culturelle, encadrement d'ateliers de théâtre (Université de Cergy-Pontoise, divers PAF, Association Lecture Jeunesse) et anime des ateliers d'écriture et de théâtre auprès des jeunes en milieu scolaire (Projet « Numook », classes-théâtre, classes à PAC...).

En tant qu'auteure, Aude Biren est Lauréate du Prix S.A.C.D 2008 du festival "Les Musicals" à Paris pour son livret d'un spectacle musical jeune public. Elle écrit des pièces de théâtre (enfants, ados, adultes) dont « *Suspect* » a été publié in « La scène aux ados n°9 » aux éditions Lansman, 2013. Elle publie également pour des revues, « *Genre, clichés et stéréotypes : la parole donnée aux enfants* », in Genre et enseignement, Le Français aujourd'hui n°193, éditions Armand Colin/Dunod, 2016. Elle écrit des débats théâtraux pour la Compagnie Entrées de Jeu et des petites formes théâtrales « sur mesure » pour des événements professionnels. Elle est aussi Membre du Comité de lecture de la Revue Lecture Jeune, et a conçu l'exposition « *Editions Théâtrales Jeunesse : des textes à lire, à dire, à écouter* » destinée aux médiathèques.

Christophe HUET (comédien, chant)

Comédien, metteur en scène, co-fondateur de la Cie Le petit atelier

Comédien autodidacte, Christophe a suivi plusieurs formations notamment un stage de jeux masqués sous la direction de Patrick Pezin, un stage burlesque et mélodrame encadré par Jean-Claude Cotillard, un stage de clown animé par Paul-André Sagel...

En tant que comédien, Christophe à joué pour différentes compagnies :

- L'Alauda, Latituds, Cie des Champs ...

Et dans divers spectacles :

La BIPR, Cie Le petit atelier 2018, *La rédaction* d'Antonio Skarméta- Cie Le Petit Atelier, 2016.

Malle à Lire de A et C Marin - Centre de promotion du livre jeunesse, 2016. *Les voyages de Madame Loiseau*- Cie Le petit Atelier, 2016. *Quand Lisette voudra...* d'après « Lysistrata » d'Aristophane, Cie Le petit atelier 2015. *La machine à jouer* : Spectacle Jeune public 2013 Cie Le petit atelier. *Résistances* : 2012 Cie Le petit atelier. *Pistons votre Éminence* : visite théâtrale 2011. *Terra incognita* : Roi de l'Oiseau (Le Puy en Velay), Cie L'Alauda. *Otto, autobiographie d'un ours en peluche* : de Tomi Ungerer, Cie Le petit atelier (2011). *Escap'arbres* : ballade théâtrale, Cie Les arts du chemin (2010-2011). *Les Maîtres Espias* : Cie Le petit atelier, Roi de l'Oiseau 2010. *Les clabaudages de JB* de Lionel Alès, Cie Le petit atelier (2009-2011). *Quand je vois que je suis si vieux*, Cie Latituds (2008-2018) *La petite république des herbeaux*, Cie Latituds (2005-2018)...

En tant que metteur en scène, il a participé à la direction artistique de nombreux spectacles.

2017 : École Saint Louis : Mythologies cycles 2 et 3- Tolérances cycle 1/

Cie Imbroglia :

2017 : *Cassé* de Rémy de Vos, 2014 : *Imbroglia chez les rois*, 2009 : *Hôtel des deux mondes*, de Eric Emmanuel Schmitt, 2008 *L' autorisation* de Pierre Bourgeade, 2007 : *Pour ceux qui restent* de Pascal Elbe, 2006 : *La promesse* de Xavier Durringer.

Cie L'Ambroisie :

2008 *Tréteaux en chemin* autour de textes de R.L Stevenson, 2010 *Lapin-Lapin* de Colinne Serreau.

Cie de l'horloge : 2010, *La cantatrice chauve* de Eugène Ionesco

Christophe a animé pendant de nombreuses années des ateliers de théâtre à la MPT de Chadrac (43), et un atelier théâtre de rue, stage de masque neutre pour la Cie amateur l'Approthal...

Nebojsa MARKOVIC (comédien, chanteur, musicien)

Né dans une famille de musicien, il pratique la musique dès son plus jeune âge.

École de musique à Nis (Yougoslavie Serbie) de 1976 à 1980

Étude d'ethno-musicologie à Belgrade 1980 à 1984

Parcours professionnel :

Musicien (clavier) en 1980, premier album avec Galia rock progressif (Serbie)

Musicien traditionnel (clavier et chant, flûte). Professeur de piano en Serbie de 1983 à 1984

Arrangeur, compositeur, pianiste avec différents groupes de musique en Serbie et a participé à de nombreux festivals:

Tournée en Russie avec Radmila Karakaklaic (200 concerts), pianiste avec le groupe Contact (variété). Tournée en Israël en 1987,

pianiste avec le groupe Caen (variété internationale) (Serbie)

Musicien pianiste en Suisse de 1989 à 1994 avec un groupe international.

Pianiste compositeur de 1995 à 1999 dans toute l'ex -Yougoslavie.

A partir de 1999 pianiste professionnel en France.

Depuis 2000 il participe à différents projets de l'école de musique du Puy en Velay (OMNI, Chants à danser...).

Pianiste pour Sonuska (musique traditionnelle Russe) tournée en France.

Depuis 2005 il accompagne au piano les élèves d'écoles privées (Projet Coraline). Chante et accompagne la chorale Melting potes.

Pianiste, accordéoniste et chanteur dans un spectacle pour enfant de Christian Ville en 2007-2008

Chant et percussion et intervenant pour la pièce Yerma jouée par l'atelier théâtre de l'atelier des arts (2009).

Chant et musique dans la pièce musicale et théâtrale « Résistances » de La Cie Le petit atelier (2012)

Depuis 15 ans, il joue dans différentes formations musicales et solo (piano-chant) .

Kéna POUCHKAREFF (comédien, chanteur, musicien)

Kéna a tout d'abord suivi un cursus de 3 ans dans la troupe- école du Théâtre du Fil à Paris où il a suivi différentes formations dans le spectacle vivant (chant, musique, théâtre, danse). Il est à l'origine de la création d'un lieu artistique pluridisciplinaire (La grange aux belles à Paris).

Il entame par la suite une carrière de musicien qui va l'emmenner à jouer avec :

Mektoub, les musiciens de La Rue Kétanou (1996-1999)

Dacrawa, Machine Électro Tech (2000- 2003)

Satory, duo musicale, violoncelle, chant haute contre, Guitare (2003-2008)

Kenacosha, groupe de musique Électro Rock, lauréat du tremplin Auvergne « Big Jama » en 2009 à la Coopérative de mai de Clermont- Ferrand (2008-2011).

En 2010, création musicale pour le spectacle « Parce-qu'il faut bien payer » du collectif Les Dissidences.

En 2015, création musicale pour la performance « Traces » Cie AreS/Cie La peau de l'ombre.

Aujourd'hui il accompagne divers groupes en chant, guitare et Électro.

Durant ces années musicales il se forme de 1999 à 2004 aux Beaux Arts d' Avignon en créations musicales MAO, ce qui lui permet par la suite de travailler pour les performances de « Body Art » avec Luca Spira, notamment dans le cadre des manifestations « Torture Garden » à Barcelone, Londres ect...(2004 - 2008) et plus récemment pour les spectacles de la troupe AreS (Cie de danse contemporaine) (2011-2015).

De 2008 à 2014 il a travaillé à La Couveuse, Pôle Musique Actuelle de Chadrac (43) comme technicien son dans les studios de répétitions et cours de Musique Assisté par Ordinateur pour les élèves du Conservatoire de musique du Puy en Velay.

Depuis 2015 il est diplômé BPGEPS en musique actuelle et travaille en tant que technicien (lumière, son) pour différentes structures (Théâtre du Puy en Velay, MPT de Chadrac, Association T'esArt...) et en parallèle il continue son activité artistique.

Bernard DEUBELBEISS (illustrateur/dessinateur)

Bernard Deubelbeiss est né à Clermont en 1953 en Auvergne. En 1987 il devient illustrateur et participe à l'élaboration de nombreux ouvrages en Auvergne puis à Bordeaux où il s'est établi depuis 1994.

Dans les années 80, avec Paul De Boever et Alain De Bussac il s'est lancé dans la confection de livres maquettes, puis il s'est spécialisé dans la représentation de plans de villes illustrés : Clermont Fd, Le Puy en Velay, Bordeaux, Lisbonne...et la création de carnets de voyage : Moscou, le Kazakhstan, la mer Caspienne, Bakou, l' Anatolie, la Syrie... Il a collaboré à " Carnet de voyages Magazine" pour la Corse, l'Irlande et Lisbonne et a effectué de nombreux reportages illustrés en Bourgogne Franche-Comté, Rhône-Alpes, Champagne...Il a participé à la conception de quelques livres : Les balades d'Archibald avec Christian Tijou (Chamina), L'épopée de Compostelle avec François Taillandier (L'instant Durable), L'auto-carnet de voyage au Maroc avec Basam Philippon (Basma), Le funambule du ciel (Marc Vella), Clermont absolu avec François Taillandier (Page-Centrale), Rencontres étonnantes avec Vianney Huguenot (Vichy Val d'Allier édition), l' Irréfutable Chaîne des Puys avec François Taillandier (Page-Centrale), La voix des étoiles avec Jorge Sanz, Le fabuleux destin de Marciac avec Jacques Barnouin...en 2013 rencontre avec Catherine Domain créatrice du prix Pierre Loti et du Cargo-Club...et projet de livre illustré " les cargos ne sont pas que beaux".

Ludovic CHARRASSE (Créateur lumière)

Travaille comme régisseur lumière depuis 1997 tout d'abord au centre culturel Léonard de Vinci à Feyzin sous la direction de E.Maccoco et D.Lardenois, de 2002 à 2015 pour les Fêtes Nocturnes au château de Grignan et depuis 2017 aux Nuits de L'enclave à Valréas.

Depuis 1998 il est créateur lumière pour différentes compagnies professionnelles de théâtre, marionnettes, théâtre jeune public, théâtre lyrique, opéra, chanson :

Maccoco-Lardenois, Théâtre du Rond Point, Compagnie Albert Simond, Imaginoir Théâtre, Théâtre MU, Bidul'théâtre, la Clinquaille, Annie Tasset, Michel Bernard, Equipe Rozet, Marche au Vol, Cie Latituds, Compagnie L'Envolante, Cie Le petit Atelier, Cie Al Fonce ...

FICHE TECHNIQUE
LA REDACTION
salles de spectacles équipées

JAUGE :

150 (spectacle scolaire)

PLATEAU

PROFONDEUR 7M MINI
OUVERTURE 7,5 M MINI
HAUTEUR SOUS PERCHES 4 M MINI
PENDRILLONAGE A L ITALIENNE
BESOIN D UN PASSAGE DERRIERE RIDEAU DE FOND
SOL NOIR ET NOIR SALLE IMPERATIF
UTILISATION D UNE MACHINE A FUMÉE FOURNIE
UTILISATION D UN VIDEO PROJECTEUR FOURNI

LUMIERE

REGIE SUR ORDI (DLIGHT)

28 GRADATEURS 3KW OU 30 DE 2KW AVEC LA SALLE

PC 1KW X 18
PC 650W X 2
DECOUPES 614S X 5 (1 PORTE GOBO)
PAR 64 CP62 X 5
F1 X 2 (fourni par cie)
1 QWARTZ 150W (fourni par cie)
2 PLATINES DE SOL
2 PIEDS DE PROJOS

SON

UTILISATION DU SYSTEME EN PLACE
DIFFUSION AU LOINTAIN SUR PIED
CONSOLE SON
1 LECTEUR MD (fourni)
2 DI
UTILISATION D UN PIANO NUMERIQUE (FOURNI) FACE COUR

LOGE

POUR 3 COMEDIENS ET UN TECHNICIEN (avec point d'eau et WC, collations....)

PERSONNEL

DE LA CIE
3 COMEDIENS ET 1 REGISSEUR
DU THEATRE
1 REGISSEUR LUMIERE ET SON

PLANNING

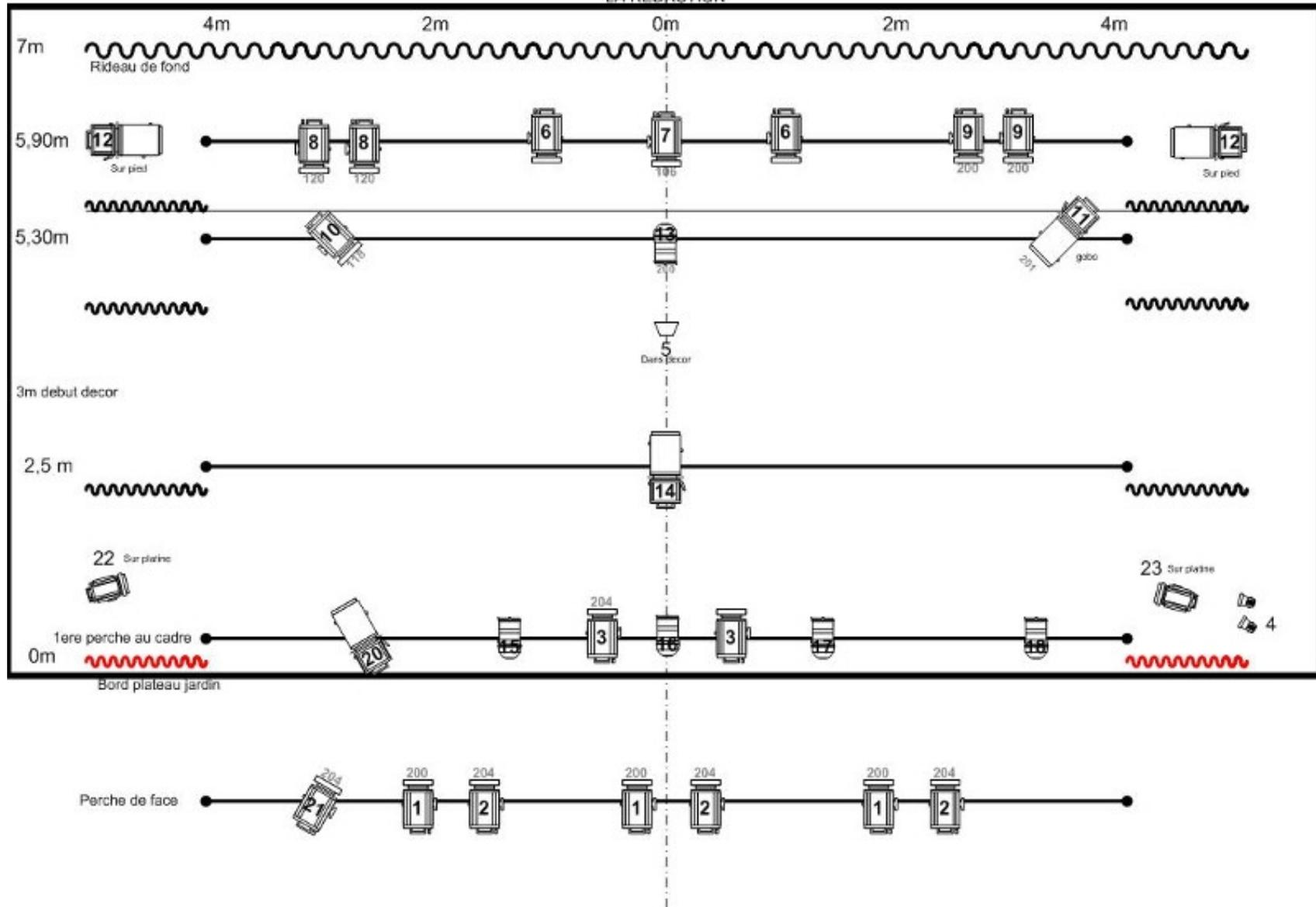
2 SERVICES DE MONTAGE AVANT REPRESENTATION
DEMONTAGE 1H30

DUREE SPECTACLE 55 mn

RENSEIGNEMENTS

CHARRASSE LUDOVIC 00 33 (0) 6 10 12 64 88 charlu@free.fr

Plan de feux
LA REDACTION



CONTACT

Cie Le petit atelier

49 rue Raphaël

43000 Le Puy en Velay

0634647081/ 0782313578

lepetitatelier43@gmail.com

<http://lepetitatelier43.fr/>

